

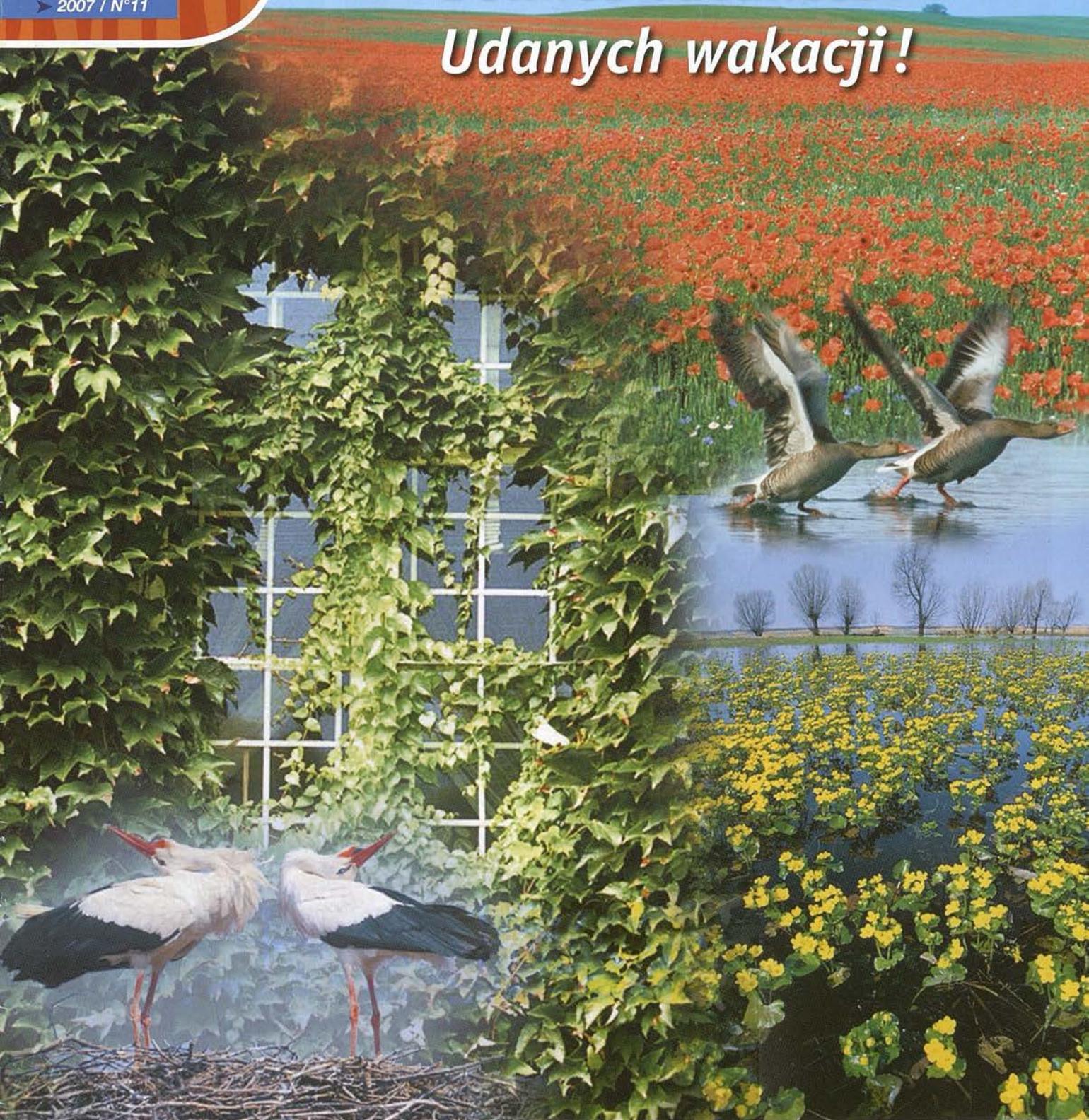
ECHO de la POLONIA

Bulletin d'informations de la Maison de la Polonia / Biuletyn informacyjny Domu Polonii

- Juin
- Czerwiec
- 2007 / N°11

Bonnes vacances!

Udanych wakacji!



E D I T O

Fraternité : c'est le thème choisi pour la 2^{ème} Olympiade des Villes Jumelées franco-polonaises qui aura lieu à Verquin du 28 au 30 juin. Le sport a toujours constitué un lien privilégié pour le rapprochement entre les peuples. Compétition certes, mais convivialité avant tout : les équipes qui se rencontreront autour de plusieurs disciplines auront l'occasion d'échanger, de dialoguer, de partager. Des journées sympathiques et dynamisantes pour les jumelages très actifs entre le Nord-Pas de Calais et la Pologne. Se connaître pour se comprendre : c'est ainsi que se construit l'Europe, pas seulement à Bruxelles ou à Strasbourg mais dans nos régions où les Européens vivent au quotidien.

Braterstwo, to motyw przewodni 2-giej Olimpiady Miast Partnerskich francusko-polskich która odbędzie się w Verquin od 28 do 30 czerwca. Już od starożytności sport zbliżał narody. Jest to z pewnością rywalizacja, ale przede wszystkim wspólna zabawa : wszystkie drużyny zmieją się w różnych dyscyplinach sportowych i będą miały okazję do wymiany doświadczeń i do dialogu międzykulturowego. Możliwość spędzenia niezapomnianych chwil wśród przyjaciół z miast partnerskich regionu Nord Pas de Calais i z Polski. Lepiej się poznać aby lepiej się zrozumieć : tak się buduje Europa, nie tylko w Brukseli czy w Strasburgu, ale także w naszych regionach tam gdzie Europejczycy żyją na codzień.

➤ Edmond OSZCZAK

S O M M A I R E

- P 2 ➤ Maison de la Polonia, Activités
- P 3 ➤ Dom Polonii, Działalność
- P 4 ➤ Tourisme, Economie, Europe
- P 5 ➤ Turystyka, Ekonomia, Europa
- P 6,7 ➤ 2007 Année de la Pologne en Pas de Calais
- P 8,9 ➤ 2007 Rok Polski w Pas de Calais
- P 10,11 ➤ Polonia dans le monde
- P 12 ➤ Polonia w świecie
- Vie associative
- Życie stowarzyszeniowe
- Actualités
- Aktualności
- Infos pratiques
- Informacje praktyczne
- Divers
- Różne

MAISON DE LA POLONIA
 Centre de Ressources de la Polonia de France,
 Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle
 62110 Hénin-Beaumont
 tél./fax : 03.21.49.20.92 / e mail : contact@maisondelapolonia.com
 adresse internet : www.maisondelapolonia.com

ECHO DE LA POLONIA ➤ N°11, juin 2007
 Directeur de la Publication : Jean Marc ZWERENZ
 Rédaction : Edmond OSZCZAK, Dorota ZWERENZ.
 Conception : Thierry GARDON



➤ Villeneuve d'Ascq (59) ➤ Portes Ouvertes à l'Office de Tourisme

La Maison de la Polonia a été sollicitée par l'Office de Tourisme de Villeneuve d'Ascq pour organiser l'opération Portes Ouvertes Spécial Pologne. Après la Corse, le Bénin, le tour est venu à la Pologne. M. Daniel Menu, Directeur de l'Office de Tourisme nous a fait confiance et a laissé toute la liberté de décision quant à la façon de présenter la Pologne aux habitants de Villeneuve d'Ascq. C'est ainsi que trois espaces ont été créés spécialement pour l'occasion :

- espace culturel avec l'exposition « Varsovie, ville moderne »,
- espace information et librairie avec le stand de la Maison de la Polonia, de Centralwings et « Lektura »
- espace artisanal avec le stand de pâtisserie, confiserie, souvenirs, décoration de maison.

L'inauguration a eu lieu en présence de Mme Wanda Kalińska, Consul Général de Pologne à Lille, M. Jean-Michel Stievenard, Maire de Villeneuve d'Ascq, Jean-Christophe Minot, Vice-Président de la Chambre de Commerce à Lille.



la pologne
à 39 €?
ouizz!

à partir de

€ 39*



0 892 682 077
0,337 € ttc/min
wizzair.com



paris beauvais →
varsovie
katowice/cracovie
budapest

* aller simple, taxes et frais compris



photo: Artur Zyrkowski

Wrocław (Basse Silésie)

➤ Wrocław est la 4^{ème} et la plus vieille ville de Pologne.

Elle est située dans la région de Basse Silésie (sud-ouest de Pologne), et depuis 1999 chef-lieu de cette région. Aux pieds des Sudètes, située en bordure de l'Oder qui irrigue de ses nombreux affluents et canaux, c'est une ville extraordinaire comptant 12 îles et 112 ponts. En raison de sa situation fluviale et de ce grand nombre de ponts et passerelles, on la surnomme "la Venise polonaise". L'histoire riche et mouvementée de la ville est inscrite dans ses murs. La ville a été créée au X^{ème} siècle. C'est une ville



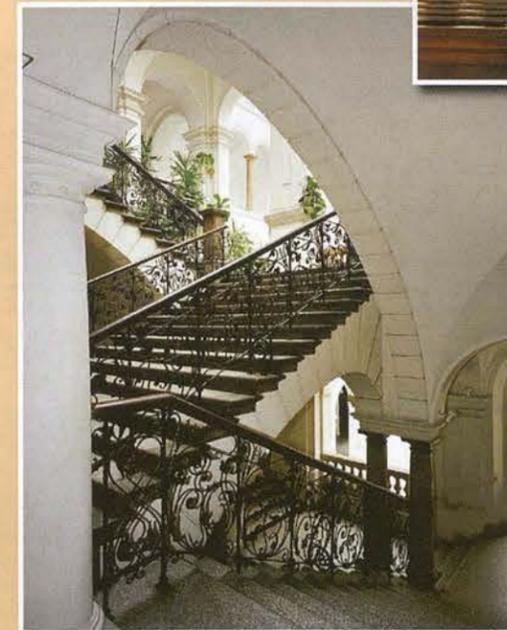
qui appartenait tantôt à la Pologne, tantôt à la Bohême, tantôt à l'Autriche, tantôt à la Prusse. Comme le reste de la Basse Silésie, elle était profondément germanisée.

L'Hôtel de Ville de Wrocław (Ratusz) compte parmi les plus beaux édifices

gothiques d'Europe centrale. On peut également voir à Wrocław la plus grande salle baroque conservée en Pologne. C'est la Salle Léopoldine du bâtiment de l'Université, un monument du XVII^e siècle.

Cette architecture ancienne et moderne est rehaussée par de nombreux espaces verts, Wrocław étant la ville la plus verte de Pologne, avec 25m² de verdure par habitant, sans compter les jardins privés. On rencontre en plein centre-ville un parc aménagé au XVIII^e siècle, le Parc Szczytnicki, qui compte plus de 370 espèces d'arbres et de buissons, et qui renferme également un Jardin Japonais.

Mais surtout, les visiteurs se souviennent toujours de Wrocław comme d'un centre culturel très vivant. Ses théâtres, son opéra, son théâtre



musical, sa salle philharmonique ainsi que ses nombreux clubs, musées et galeries y assurent un enchaînement ininterrompu



d'événements artistiques. La ville a fait de ses festivals internationaux de musique la carte de visite de sa vie culturelle.

Le plus important est le Festival international «Wratlavia Cantans»-Musique et Beaux-Arts.

Parmi les attractions touristiques à ne pas manquer à Wrocław, il y a encore très certainement le Panorama de Raclawice - une énorme rotonde où est exposé un grand tableau circulaire de 120 mètres sur 15 qui représente un panorama de la bataille de Raclawice, le 4 avril 1794.

Wrocław est une belle ville à la riche histoire et au charme unique, tant pour ses habitants que pour ses visiteurs.



EUROLines
www.eurolines.fr

23 parvis St Maurice - Lille
(métro & bus gare Lille-Flandres)

(Achat en ligne)

CODZIENNE WYJAZDY DO 30 MIAST W POLSCE



Au départ de Lille

03 20 78 18 88

Pas de frontières entre nous !

► COURCELLES-LES-LENS (62)

► Associations polonaises réunies autour des Pisanki

Le 9 avril 2007 à Courcelles les Lens a eu lieu la treizième édition de l'exposition des œufs peints polonais. Cette année treize associations régionales ont participé à l'exposition des Pisanki avec leurs stands très colorés : Cercle Oberek de Lens, Gorale de Dourges, Kalina de Courcelles les Lens, Kapela Wiosna de Méricourt, Karlik de Liévin, La



Maison de la Polonia, Polonia de Douai, Polonia de Vicoigne, Tradition et Progrès de Leforest, Wiazanka de Noeux les Mines, Wisla de Dourges

Foyer de vie du Bord-des-Eaux d'Hénin-Beaumont.

Les organisateurs - L'Association « Culture et Traditions » a proposé aux participants et aux visiteurs un menu typiquement polonais dans une ambiance

musicale. La manifestation a été honorée par la présence de Monsieur Jean-Marie Krajewski, Vice-Président du Conseil Général du Pas de Calais, Monsieur Ernest Vendeville, maire de Courcelles les Lens, Madame Wanda Kalinska, Consul Général de Pologne à Lille.

Nouveauté : Pour la première fois dans la tradition de l'exposition des pisanki, les enfants ont activement et avec plaisir participé aux festivités, non seulement en arrosant tout le monde avec de l'eau selon la coutume du smigus-dyngus, mais aussi en accrochant des œufs avec des messages sur l'arbre placé au milieu de la salle. Le moment fort de la journée a été sans doute le spectacle de « Kalina » dans toute sa splendeur.

► CALAIS (62)

► « La Pologne d'antan et d'aujourd'hui »

Du 30 avril au 6 mai, la ville de Calais a vécu 10 jours au rythme de la Pologne. Tout le monde y a trouvé satisfaction, les fans du folklore polonais ont pu apprécier le spectacle d'un ensemble folklorique polonais de Stary Sacz et de Kalina de Courcelles les Lens. Les amateurs de cuisine polonaise ont dégusté la pâtisserie et la charcuterie au centre des 4B. Les personnes intéressées par le tourisme en Pologne ont pu admirer l'exposition « Gdansk, ville magique » visible à l'Hôtel de Ville. Les cinéphiles ont eu l'occasion de voir le film « Henryk Slawik - Wallenberg polonais ».

► FRÉVENT (62)

► 13 mai 2007 : Fête du Lin « La Pologne, invité d'honneur »

La ville de Frévent est une des nombreuses communes qui ont décidé de mettre à l'honneur la Pologne et de l'intégrer à leur programme culturel en relation avec « 2007 l'année de la Pologne en Pas de Calais ». Dimanche 13 mai, le moulin-musée Winterberg et le jardin public ont accueilli l'exposition « Varsovie, ville moderne », des exposants de l'artisanat polonais, le groupe « Polonia Douai » qui n'a malheureusement pas pu présenter son spectacle dans son intégralité à cause d'une pluie battante! Diverses animations sur le lin ont été proposées. Tout ceci sous l'œil averti de M. Le Maire et de Mme Pruvot, Conservateur du Musée Winterberg, organisatrice principale de la journée.

► 24 juin 2007 en PAS DE CALAIS

► Les 6h du Rallye de la Polonia

Une première découverte du circuit de la Polonia par un rallye touristique autour des sites de la présence polonaise dans le Pas-de-Calais. L'arrivée du rallye coïncide avec « les 6h de l'Echo du Pas-de-Calais » sur la base départementale de loisirs d'Olhain.

A partir d'un questionnaire à compléter, les participants avec leurs véhicules se déplacent sur les principaux sites de la présence polonaise en Pas-de-Calais. Ils découvrent ainsi des lieux symboliques, des sites emblématiques et également des endroits moins connus marqués par

la « petite histoire » des Polonais du Pas-de-Calais.

Arrivée du rallye au Parc Départemental d'Olhain. Remise des récompenses aux gagnants. Soirée festive autour d'un feu de camp aux airs de musique de Pologne, « d'ici et de là-bas ».

Renseignements et inscriptions :

Association Tradition et Progrès de Leforest, Mme Barbara Olszewski 03.21.74.67.43. / 06.86.85.70.80. Mme Béatrice Zezula 03.21.77.70.48 / 06.81.73.30.68.

► 24 juin 2007 en PAS DE CALAIS

► Les 6h de l'Echo

Venez nous rejoindre et constituer par 4 des équipes polonaises ou « polonisantes » pour participer en relais aux 6h de l'Echo.

Animations :

- groupes folkloriques • groupes de musiciens
- stands de dégustation de produits culinaires polonais

A travers le parcours défini, il s'agit de mettre en valeur les personnes polonaises ou d'origine polonaise de notre territoire. Faire découvrir les couleurs, la musique, l'ambiance « sportive polonisante ».

Renseignements et inscriptions :

Maison de la Polonia 03.21.49.20.92.

► VERQUIN, du 28 au 30 juin

► II^{èmes} Olympiades des Jumelages Franco-Polonais du Nord Pas de Calais

La ville de VERQUIN en collaboration avec la Maison de la Polonia vous propose de participer à un événement valorisant les partenariats des villes de la région Nord Pas de Calais avec la Pologne à travers les « Olympiades ». Ce rendez-vous exceptionnel des partenariats, sportif et convivial, aura lieu du 28 au 30 juin à VERQUIN.

L'objectif est de faire participer à différentes activités 6 personnes par ville avec 6 personnes de sa ville jumelle composant ensemble l'équipe de 12 participants. Des associations franco-polonaises de la région sont invitées à ce grand événement. A travers cette manifestation, c'est un ensemble de valeurs fondamentales que nous souhaitons développer comme la FRATERNITE, la solidarité, l'esprit d'équipe et le fair-play.... **RDV à ne pas manquer :** soirée spéciale avec repas et animation ouverte au public.

Renseignements et inscriptions :

à la Maison de la Polonia, 03.21.49.20.92.

► Juillet - Festival de la Côte d'Opale

► Musique Klezmer

Evocation de l'Année de la Pologne avec Warsaw Village Band. Ce groupe de musique yiddish Klezmer, pionniers de la scène « bio techno » de Varsovie, est formé de 6 jeunes musiciens polonais. Ils ont remporté en 2004 le prix « Newcomer World » des BBC Music Awards grâce à leur interprétation énergique de la musique traditionnelle polonaise. Depuis un peu plus de deux ans, ils ont joué dans 23 pays différents sur quatre continents.

Renseignements :

Festival de la Côte d'Opale 03.21.30.40.33.

► 1^{er}, 8, 22, 29 Juillet

► Estivales dans 4 villes du Département

(Pernes en Artois, Saint Martin au Laert, Hesdin, Courrières)

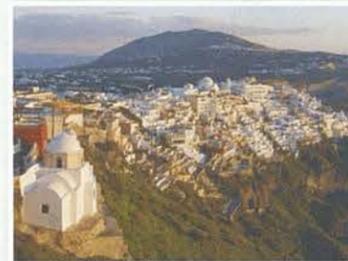
Le Conseil Général du Pas de Calais présentera ses actions et ses grands projets autour d'animations ludiques, sportives et éducatives. Activités diverses autour d'un village de tentes, spectacle en rouge et blanc. La Maison de la Polonia animera le village « Spécial Pologne ».

Entrée gratuite. Renseignements : 03.21.21.91.30.



Polska szkoła na Santorini

► Santorini to jedna z najładniejszych wysp greckich Cyklad, na której od kilkunastu lat mieszkają także i Polacy.



► Stołeczna Fira

Staraniem rodziców udało się, we wrześniu ubiegłego roku, otworzyć w stołecznej Fira filię Zespołu Szkół Polskich im. Z. Mineyki istniejącej od lat przy Ambasadzie RP w Atenach. Na jej powstanie na Santorini było spore zapotrzebowanie - opowiadała mi pani Edyta Łabęda - kierowniczka filii. Na naszej wyspie od lat mieszkali przecież Polacy, którzy chcieli, aby ich dzieci uczęszczały na zajęcia do polskiej szkoły. Comiesięczne wyprawy do Aten były zbyt wielkim wysiłkiem dla samych dzieci i ich

rodziców. Do powołania filii w Fira potrzebnych było minimum 25 dzieci. Szczęśliwie okazało się, że jest ich znacznie więcej i formalnych przeszkód w jej powstaniu nie było. Wystarczyło wówczas złożyć odpowiedni wniosek w Atenach i... szkoła jest. Kierowniczka filii szkoły pani Edyta Łabęda pracowała wcześniej w Atenach prowadząc kursy maturalne z polskiego i historii w prywatnym ośrodku nauczania. Do Grecji przyjechała z rodzicami i bratem, kiedy była w 6 klasie szkoły podstawowej. Tam też zrobiła maturę, a na studia wyższe wróciła do Polski. Do Grecji wróciła zaraz po obronie pracy magisterskiej. Ciągnęła ją do rodziny, przyjaciół i ciepłego klimatu. Życie na Santorini, poza sezonem, jest nudne. Nic tam się praktycznie nie dzieje. Trwają jedynie remonty obiektów turystycznych na okres letni. Można też oglądać telewizję. Tak robią nasi rodacy, korzystający tam nagminnie z polskiej telewizji satelitarnej.

Polacy żyli przez lata na Santorini trochę obok siebie. Nie było wspólnych spotkań, wspólnego obchodzenia świąt. Ludzie woleli się omijać, niż się ze sobą spotykać i rozmawiać. Taki stan rzeczy zmieniła zdecydowanie szkoła. Na wyspie robi się normalnie. W przygotowaniu klas do nauki pomagali nam rodzice - kontynuowała rozmowę kierowniczka filii na Santorini. Czynnici uczestniczyli w malowaniu ścian w naszych klasach oraz we wszystkim, o co ich poprosiłam. Teraz bardziej wymagają niż pomagają. Chcą, aby w

naszej szkole ciągle coś się działo. W mojej klasie jest tylko dwoje dzieci z małżeństw mieszanych. Te dzieci rozmawiają w domu po grecku i z językiem polskim mają jeszcze trochę problemów. Pozostałe dzieci mają rodziców Polaków. One rozmawiają więc po polsku dobrze. Mają jednak kłopot z pisaniem i czytaniem. Nasza szkoła jest placówką uzupełniająca i zajęcia odbywają się tylko w weekendy. Dzieci chodzą często do szkoły, bo tak chcą ich rodzice. Nadal odczuwamy też brak odpowiednich



► Stołeczna Fira

pomocy dydaktycznych. Mamy tylko jeden używany komputer. Przydałyby się słowniki, filmy popularno-naukowe na dvd. Przez pewien czas mieliśmy kłopoty z elektrycznością i telefonem. Mimo, że jesteśmy placówką nietypową, musimy sobie jakoś radzić, dla dobra dzieci.

Nasza szkoła jest na Santorini naprawdę potrzebna. Tak uważa m.in. tutejszy proboszcz ks. Nikolaos Kokalakis, z którego gościnności i życzliwości korzystamy na co dzień. Ostatnia wigilia, po raz pierwszy w historii wyspy, organizowana przez szkołę zgromadziła prawie wszystkich rodziców naszych uczniów i dała im okazję do wzajemnego poznania się. Nasz proboszcz był zaskoczony tak licznym udziałem Polonii, która stanowi tu duży procent wiernych. Spotkanie to pokazało, jak dużo dobrego można wspólnie zrobić. Trzeba tylko chcieć.

Drugą polską nauczycielką pracującą od ubiegłego roku w Fira jest pani Mariola Klatka, nauczycielka najmłodszych dzieci. Pochodzę z Wałbrzycha - opowiadała mi przed zajęciami plastycznymi... z dzielnicy, w której kiedyś były kopalnie węgla, a dziś nie ma już nic i panuje duże bezrobocie. Praca na wyspie była dla mnie życiowym wyzwaniem. Podjęłam ją na okres jednego roku szkolnego.

Tutejsze dzieci porównują czasem z moimi z Wałbrzycha, gdzie mieszkam na stałe. One są naprawdę zadbane i dopilnowane przez rodziców i przeważnie dobrze nastawione do nauki. Szczególnie te najmłodsze. W Grecji dzieci idą do szkoły o rok wcześniej. Zerówka zaczyna się w wieku 5 lat, a nie jak u nas w wieku 6. Dzięki temu są manualnie dobrze przygotowane do nauki. Nie mają np. żadnych kłopotów z trzymaniem ołówka czy pisaniem.

Mamy ponadto kilkoro polskich dzieci z Krety. One do nas czasem dojeżdżają. Ja zaglądam do nich raz na miesiąc na sobotę i niedzielę. Prowadzę tam wspólne zajęcia, na prośbę ich rodziców. Łatwiej jest bowiem i taniej dojechać na Kretę jednej nauczycielce, niż dzieciom i ich rodzicom. Mamy tam na dziś 6 dzieci plus jedną osobę, jako wolnego słuchacza. Tamtejsi rodzice, chcą, aby ich pociechy użyły się polskiego w naszej szkole.

Szkole na Santorini udało się skupić wokół siebie wielu Polaków. Ludzie zaczynają ze sobą rozmawiać i się spotykać. Ten proces będzie jeszcze trwał, ale już dziś można stwierdzić, że Polacy zaczynają tam budować większą rodzinę.

Zdjęcia i tekst : Leszek Wątróbski



► Fira - szkoła polska



► Fira - szkoła polska



► Spotkanie towarzyskie z udziałem proboszcza ks. Nikolaosem Kokalakisem

PORTRAIT

Comité de Jumelage de la Ville de Longueau



Ce Comité de Jumelage, créé en 2003, est membre du Conseil de la Polonia de France, et sur l'aimable invitation de son Président, M. Raymond Filipiak, Françoise Aghamalian Konieczna a assisté le 3 mars 2007 à son assemblée générale et stupéfaite de l'activité de cette communauté de Longueau a décidé de partager ses remarques avec les lecteurs de l'Echo de la Polonia.

Longueau est donc jumelé avec Nałęczów en Pologne, et Karcag en Hongrie. Son comité compte 509 adhérents, soit une augmentation de 56% en un an ! Les réalisations 2006 méritent toutes nos félicitations. **Jugez-en vous-mêmes :**

Janvier à mars 2006 :

- accueil d'une étudiante polonaise, pour 6 mois, dans le cadre du Service Volontaire Européen
- assemblée générale de l'association
- organisation d'un séminaire de 2 jours sur le thème « Programme Européen Jeunesse »
- tutorat de 6 élèves pour organiser une journée polonaise à l'Ecole Sup de Co d'Amiens
- édition de la Gazette n° 6 en 10 000 ex et distribution
- voyage d'une journée à Lewarde (45 personnes)

Avril à juin 2006 :

- voyage découverte en Pologne pour 30 personnes
- voyage en Hongrie dans la ville jumelée Karcag avec 5 artisans français, qui ont exporté leur savoir-faire, et ont remporté un réel succès. Pour M. Brunet, Maire de Longueau, M. Filipiak, et les officiels des deux villes, ce fût également un voyage studieux ... puisque une « réunion de travail » eut lieu ... pour définir les objectifs du proche et lointain avenir
- concours de Marionnettes réunissant les enfants des 3 villes jumelées et remise des lots de récompense
- sortie de la Gazette n° 7

Juillet à septembre 2006 :

- voyage en Pologne, à Nałęczów pour l'anniversaire du jumelage avec le club de volley-ball (cadettes) qui a participé à un tournoi du 17 au 31 juillet à Amiens et au Bois de Cise, organisation d'un centre de vacances pour une trentaine de jeunes français et hongrois
- voyage découverte en Hongrie du Nord pour 30 personnes
- participation à un marché artisanal, en présence d'artisans polonais, hongrois et anglais
- participation au débat « Que fait l'Europe ? ... quelles attentes pour demain ? »
- voyage découverte à Bruges pour 50 personnes
- édition de la Gazette n° 8

Octobre à décembre 2006 :

- reprise de cours de langue et de cuisine pour 100 élèves (2 cours d'anglais, 3 cours de polonais, 1 cours de hongrois, 1 cours mensuel de cuisine polonaise et hongroise).
- soirée dansante (170 personnes)
- exposition de timbres
- après-midi polonaise avec les jeunes du Centre d'Animation Jeunesse
- organisation d'un colloque sur l'éducation avec Nałęczów avec Karcag pendant une semaine, comportant entre autres : visite du Lycée Hôtelier et du Lycée Agricole ... et pour la détente : visite de Paris historique, la Tour Eiffel et la Pyramide du Louvre

Avis aux villes jumelées :

Qui dit mieux ? ... ou plutôt ... « qui fait mieux ??? »

- **Pour tout contact : C.J.E.V.L.**, 123 rue Foch, 80330 Longueau 03 22 46 35 86, contact@cjevl.fr, www.cjevl.fr

Françoise Aghamalian-Konieczna
Présidente du Conseil de la Polonia de France

St DIZIER (52)

Visite de Madame Wanda Kalińska à St Dizier

Le vendredi 23 mars 2007, La Cité Bragarde (habitants de Saint-Dizier) a reçu Madame KRYSZYNA KALIŃSKA, Consul Général de Pologne à Lille. Le but de cette visite était de prendre contact avec la municipalité de la ville de Saint-Dizier (Haute-Marne) où le thème des fêtes de fin d'année sera la « POLOGNE ». C'est d'abord l'association « MAZOWSZE Saint-Dizier » qui a reçu Madame KRYSZYNA KALIŃSKA. Après un café bien mérité suite aux 3 heures de route qui sépare Lille de Saint-Dizier, Madame KRYSZYNA KALIŃSKA a remis un chèque de 2000 € à Monsieur Jérôme Varnier, Président de l'association. Cette somme sera utilisée pour acheter un photocopieur, des méthodes pédagogiques pour les cours d'initiation à la langue polonaise et aussi de créer une bibliothèque. Ensuite Madame KRYSZYNA KALIŃSKA a visité les locaux de l'association dont la salle des costumes et la salle de cours. Des rendez-vous de travail et différentes rencontres se sont poursuivis tout au long de la journée. En soirée, la délégation est allée voir une ancienne ferme où plusieurs associations proches de la nature sont installées, dont Der Nature où se trouve un élevage de chevaux polonais, le « Konik Polski ».



James Thiriot

HAILLICOURT (62)

3^{ème} Festival Polonais

La Municipalité et le Comité de Quartier de la Fosse 6 ont organisé ce lundi de Pâques un festival polonais à la Salle Lampisterie d'Haillicourt. Cette troisième édition a connu un immense succès, il est vrai que les familles d'origine polonaise sont très nombreuses dans notre région. Nous avons remarqué la présence de familles de la région parisienne. Qu'on se le dise, les Polonais aiment faire la fête et se « replonger » dans les traditions de la mère patrie. Trois orchestres ont assuré l'animation musicale : Club Estudiantina, Orchestre de David Walczak, Les Joyeux Garçons, avec la participation de Richard et Freddy Glapiak. De quoi assurer une ambiance



festive jusqu'à 21h. Qui plus est la présence de Mme Wanda Kalińska, Consul Général de Pologne, Mme Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France et de M. Edmond Oszczak, Responsable des Programmes de la Maison de la Polonia ont assuré avec bienveillance la présidence d'honneur de cette manifestation polonaise.

Edouard Napierala

HARNES (62)

Majówka

Le 13 mai à Harnes a eu lieu la traditionnelle majówka de l'association « Tradition et Avenir ». Les festivités animées par le Club Estudiantina ont attiré de nombreux amateurs de l'ambiance polonaise. Les convives se sont retrouvés autour d'un repas campagnard préparé dans la plus noble tradition polonaise. La chorale « Tradition et Avenir » n'a pas manqué l'occasion pour présenter quelques chants de leur dernier spectacle « La vie de château », l'après-midi fut très animée et chaleureuse, avec la prestation des enfants de « Krucjata ».



28 et 29 AVRIL

2007

Rynek en fête



Hénin-Beaumont
Espace Lumière
et Centre Ville

Świątowy
Dzień Polonii



REMERCIEMENTS

La Maison de la Polonia remercie chaleureusement tous ceux qui ont contribué à la réussite de "Rynek en fête 2007" : bénévoles, associations, partenaires, participants, artisans...

Un grand merci est également adressé à tous ceux qui ont honoré "Rynek en Fête 2007" par leur présence, leur sourire, leur parole :

M. Piotr Zientarski, Sénateur de la République de Pologne, M. Dominique Dupilet, Président du Conseil Général du Pas de Calais, M. Jean-Marie Krajewski, Vice-Président du Conseil Général du Pas de Calais, M. Hubert Czerniuk, Vice-Consul de la Pologne à Lille, M. Gérard Dalongville, Maire d'Hénin-Beaumont, M. Jean Urbaniak, Maire de Noyelles Godault, M. Mariusz Grudziern, Vice-Président de Wspólnota Polska, Mme Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France, Mme Iwona Pugaczewicz, Docteur à l'Université de Varsovie.

année de la Pologne
Pas-de-Calais

La 5^{ème} édition du Concours de Poésie des enfants des Cours de Polonais - une manifestation haute en couleurs, de qualité, initiée par l'association de la promotion de la langue polonaise EDUCAPOL a eu lieu le 28 avril 2007 à l'Espace Lumière d'Hénin-Beaumont. Le thème de cette année était le jeu. Les élèves de Paris accompagnés par Madame Joanna Zulauf se sont produits sur scène en première partie. Tous les participants (les élèves de Noyelles Sous Lens, Méricourt, Rouvroy, Harnes, Dourges, Divion, Barlin, Houdain...) ont obtenu des diplômes et des récompenses offerts par le Conseil Général du Pas de Calais, le Conseil Régional du Nord-Pas de Calais, la Fondation « Semper Polonia », l'association VANDA de Billy Montigny et Auchan. Un grand merci à tous ces partenaires.

Les plus belles récitations ont été applaudies chaleureusement, ainsi nous avons remarqué que le public avait été séduit par le spectacle de marionnettes présenté par les élèves du Collège de Barlin, sous la direction de Madame Ewa Markowiak. Les enfants ont rappelé aux spectateurs la légende du «Smok Wawelski». Bravo !

Le concours organisé d'année en année est une occasion extraordinaire pour les élèves de se rencontrer en dehors du milieu scolaire, d'approfondir leurs connaissances de la langue, de la culture et de la littérature polonaise. C'est également une façon de mieux se connaître et d'échanger ses expériences.

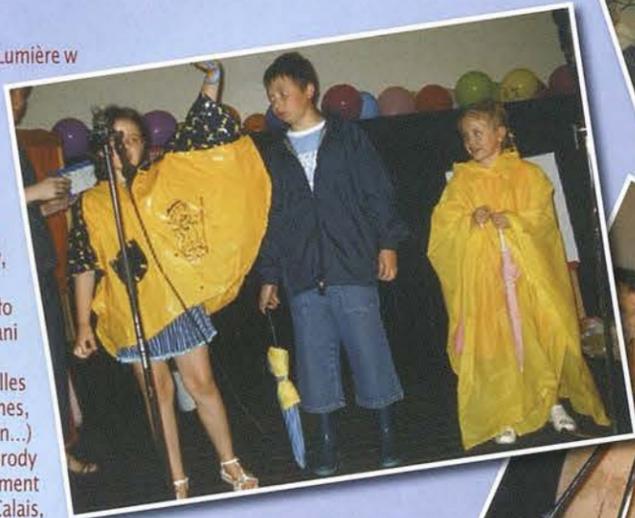
Nous remercions beaucoup les institutrices et les parents pour la préparation des enfants au concours. Félicitations à tous les participants et à l'année prochaine !

W sobotę 28 kwietnia w kinie Espace Lumière w Hénin-Beaumont odbył się kolejny, piąty już konkurs recytacji poezji polskiej. W tym roku tematem przewodnim poezji była Zabawa. Tradycyjnie przywitaliśmy naszych szanownych gości z Paryża, którzy przyjechali z panią Joanną Zulauf. Występowi paryżan towarzyszył śpiew, zabawa oraz kolorowe kostiumy. Dostojnemu jury, które nagradzało uczestników przewodziła pani inspektor - Ewa Optołowicz. Wszyscy uczestnicy (dzieci z Noyelles Sous Lens, Méricourt, Rouvroy, Harnes, Dourges, Divion, Barlin, Houdain...) otrzymali kolorowe dyplomy i nagrody rzeczowe ufundowane przez Departament Pas de Calais, Region Nord-Pas de Calais, Semper Polonia, Towarzystwo VANDA z Billy Montigny oraz Auchan. Serdecznie dziękujemy !

Najpiękniejsze recytacje były oceniane gorącymi oklaskami. Duże brawo otrzymał także teatrzyk marionetek pod tytułem "Smok Wawelski" przedstawiony przez gimnazjalistów z Barlin, pod kierownictwem pani Ewy Markowiak. Uczniowie przypomnieli nam tę piękną krakowską legendę. Brawo ! Konkursy dla dzieci stanowią wspaniałą okazję do spotkań wszystkich uczących się języka polskiego oraz zachętę do pogłębiania wiedzy w języku polskim o polskiej kulturze i literaturze. Umożliwia on także młodzieży wzajemne poznanie się i wymianę doświadczeń. Dziękujemy serdecznie paniom nauczycielkom oraz rodzicom za przygotowanie dzieci do konkursu.

Gratulujemy wszystkim uczestnikom !
Do zobaczenia za rok !

Iwona Kujawa Levêque
Prezes Towarzystwa Educapol



Remise des récompenses. Une initiative de l'association EDUCAPOL pour inciter les participants à exprimer leurs racines polonaises à travers divers travaux artistiques : 66 participants ; 44 travaux réalisés.

Pierwszy konkurs w tej dziedzinie został opracowany przez towarzystwo Educapol, działające przy Domu Polonii. Tematem konkursu była Polska, wspomnienia i korzenie rodzinne. Do 15 marca można było nadesłać pracę - rysunek, utwór wierszowany lub prozatorski stworzony na okazję konkursu w języku polskim lub francuskim. W konkursie wzięło udział 66 osób : dzieci, młodzież oraz dorośli. Finał konkursu miał miejsce podczas uroczystości "Rynek en fête", w sobotę 28 kwietnia.

Główne nagrody otrzymali :

W kategorii dziecięcej :

RYSUNEK :

- I miejsce : Cécile Catelin, Moja Polska - album i wiersz
- II miejsce : Justine i Thomas Krzemkowski, Kronika rodzinna
- III miejsce egzekwo :
● A.S.Andrzejewski, C.Catelin, M.Labalette, V.Soltys, S.Bennati, A.Righi, M.Righi, F.Morranonio, Polska
● Mathieu Levêque, Góry
● Salomé Brill, Sarah et Laura Budka, Para góralska

POEZJA :

- I miejsce : Louise Namysl, Aimer un enfant
- II miejsce : Ludivinne, Cédric et Yannick Morin, Ophélie Dhondt, Aïcha Mekichi, Pologne dans nos cœurs
- Wyróżnienie : Clothilde Renaudin, La Pologne

W kategorii młodzieżowej :

RYSUNEK :

- I miejsce : V. Lagneau, N.Naglik, F.Rohaut, Olivia et Gloria Goetghbeur, Polska (panneau)
- II miejsce : Tony Dubard, Orzeł
- III miejsce : Cédric Morin, Smok wawelski

PROZA :

- 3 wyróżnienia :
● Marie Touzot, Nasz teatrzyk kwiełkowy
● Audrey Gohier, To Polska
● Laura Brehon, Andrzejki

W kategorii dorosłych :

RYSUNEK :

- I miejsce : i nagroda główna : Jacques Lempicki, Busia
- II miejsce : Hanna Dubard, Lewandowska, Morskie oko (akwarela)
- III miejsce : Lilanne Borun, Krzyżaniak, Chatka

POEZJA :

- I miejsce : Hélène Machaj-Solesme, L'inconnue
- II miejsce : Jacqueline, Anne-Marie et Lilianne Krzyżaniak, La langue polonaise
- III miejsce : Martine Psonka, La Pologne, mes racines et mes souvenirs...
- Wyróżnienie : Sylvie Donday, Souvenirs de campagne, Souvenirs de son village

TEKSTY PROZA w języku polskim :

- I miejsce : Joseph Pogodalla, Wrażenia z podróży po Polsce
- Wyróżnienie : François Janiak, Dawniej kiedy dziadkowie...

TEKSTY PROZA w języku francuskim :

- I miejsce : Stéphanie Skrobala, Une vie de la bas à ici
- II miejsce : Jacqueline Krzyżaniak, L'édrédon
- III miejsce : Henri Karliński, Mes racines, mes souvenirs...

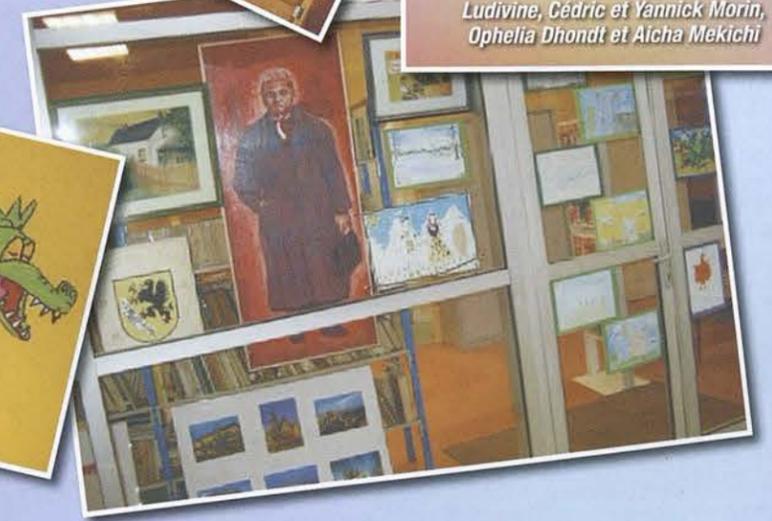
Wszyscy uczestnicy konkursu otrzymali dyplomy oraz piękne nagrody ufundowane przez Radę Departamentu Pas de Calais, Radę Regionu Nord-Pas de Calais, Semper Polonia, Stowarzyszenie VANDA z Billy Montigny oraz Auchan. Serdecznie dziękujemy !

Prace można obejrzeć na wystawie znajdującej się w holu kina Espace Lumière w Hénin-Beaumont.

Gratulujemy wszystkim autorom prac i życzymy wielu sukcesów !

W każdym wydaniu Echa Polonii ukaże się wybrany utwór nadesłany na konkurs.

Przygotowujemy również ilustrowane wydanie utworów.



Pologne dans nos cœurs...

Pologne est belle
Avec ses montagnes
Et ses monuments.
Pologne est joueuse
Avec ses chers enfants
Ses parents et ses grands-parents.
Pologne est grande
Avec ses régions chatoyantes
Et nombreux habitants.
Pologne est délicieuse
Grâce aux recettes de nos mamies
Et aux sucreries.
Pologne est dans nos cœurs
Avec ses danses et ses chants de couleurs.

Ludivinne, Cédric et Yannick Morin,
Ophélie Dhondt et Aïcha Mekichi



La Petite Pologne d'Hénin-Beaumont a attiré une fois de plus de nombreux passionnés du folklore polonais, la salle de 300 places a été « pleine à craquer » pour chaque spectacle. Des animations ont été proposées en permanence durant les deux jours de « Rynek en Fête ».

- L'ENSEMBLE FOLKLORIQUE « WISŁA DOURGES »
ZESPÓŁ FOLKLORYSTYCZNY « WISŁA DOURGES »
- L'ENSEMBLE DE CHANTS ET DANSES « LACHY » DE NOWY ŚĄCZ,
ZESPÓŁ PIEŚNI I TAŃCA « LACHY » Z NOWEGO ŚĄCZA
- « TRADITION ET AVENIR » DE HARNES
« TRADYCJA I PRZYSZŁOŚĆ » Z HARNES
avec la Comédie musicale « La vie de château ».
- LA CHORALE STE EDWIGE DE MONTIGNY EN OSTREVENT
CHÓR ŚW JADWIGI Z MONTIGNY EN OSTREVENT

Après une après-midi pleine d'émotions, de rire, d'applaudissements, de rencontres conviviales, tous les participants se sont donnés rendez-vous sur le perron de l'Hôtel de Ville d'Hénin-Beaumont afin de terminer la journée en chantant. Un cocktail a été préparé dans les Salons d'Honneur de la Mairie par les cuisinières de la Maison de la Polonia de Pultusk (Pologne), cette réception a eu pour objectif d'accueillir officiellement les délégations des Maisons de la Polonia venues de différents pays.

La fête a continué à la brasserie polonaise « Le Cracovia » en compagnie de l'Orchestre de Benoît Adamiak et de la Kapela de « Lachy ». 150 personnes se sont retrouvées autour d'une vraie table polonaise et en « musique de là-bas et d'ici » en s'amusant jusqu'à 4h du matin.

Po wspaniałych występach Zespołu „Wisła Dourges”, „Lachy” z Nowego Sącza, Chóru « Tradycja i Przyszłość » z Harnes i Św Jadwigi z Montigny en Ostrevent, wszyscy uczestnicy udali się na schody Urzędu Miasta Hénin-Beaumont aby zakończyć dzień pełen wrażeń wspólnym śpiewem polskich piosenek biesiadnych. Po czym, wyśmienity koktail, przygotowany i zaoferowany przez Dom Polonii z Pultuska, zgromadził biesiadników w celu oficjalnego przywitania delegacji Domów Polskich i Polonii z różnych krajów.

Imprezownie jednak nie zakończyły się w Urzędzie MIASTA, ale w restauracji „Cracovia”, gdzie orkiestra Benoit Adamiaka i kapela „Lachy” umiliła zabawę 150 osobom zgromadzonym przy prawdziwym polskim stole i przy muzyce „stąd i stamtąd”.

Le dimanche 29 avril a débuté pour tout le monde, dont la délégation de la Polonia Mondiale, par une messe solennelle célébrée par le prêtre Andrzej Kołodziejczyk, en l'église St Stanislas à Dourges. La Chorale « Moniuszko », les guitaristes de la paroisse et l'Ensemble de Chants et de Danses « Lachy » ont invité tous les paroissiens à chanter en chœur. Nous avons eu le plaisir d'accueillir cette année le rallye exceptionnel des voitures anciennes polonaises « Syrena » et « Warszawa ».

En l'honneur de la venue des « Syrena » et « Warszawa », un mariage polonais dans toute sa splendeur les a accueillies. Coralie et Stéphane ont joué les mariés comme de vrais acteurs, robe de mariée, costume, fleurs, cortège, photo de famille, bisous, tous ces éléments ont donné l'illusion d'un vrai mariage.

Les animations à l'Espace Lumière ont repris avec « GORALE DOURGES » - le groupe de musique montagnarde polonaise interprétant des mélodies typiques de la région de Podhale. Les musiciens en costumes de Gorale ont enchanté et chauffé le public avant la prestation de « Lachy ».

Rynek en Fête, c'est du chant, de la danse, de la musique, mais également du cinéma, car les visiteurs ont pu assister durant les deux jours aux différentes projections de films touristiques sur la Pologne.

Drugi dzień « Rynku en Fête » rozpoczął się specjalną mszą celebrowaną przez Ks. Kołodziejczyka, w kościele Św Stanisława w Dourges z udziałem Chóru « Moniuszko », gitarzystów parafii i zespołu „Lachy”.

W tym roku, mieliśmy zaszczyt ugościć wyjątkowy rajd starych polskich samochodów „Syren” i „Warszaw”. Dodatkową atrakcją była młoda para, Coralie i Stéphane, którzy wczuli się w rolę młodożeńców. Suknia ślubna, garnitur, kwiaty, pamiątkowe zdjęcie, całusy, elementy te sprawiły że duża część publiczności nawet nie przypuszczała że to była tylko inscenizacja.

Niedzielne popołudnie upłynęło w Espace Lumière pod znakiem folkloru, najpierw

z grupą „Górale z Dourges” a następnie w towarzystwie zespołu „Lachy”. Święto na Rynku, to śpiew, taniec, muzyka, ale także kino, bowiem przybyli goście mogli obejrzeć różnego rodzaju turystyczne reportaże o Polsce.

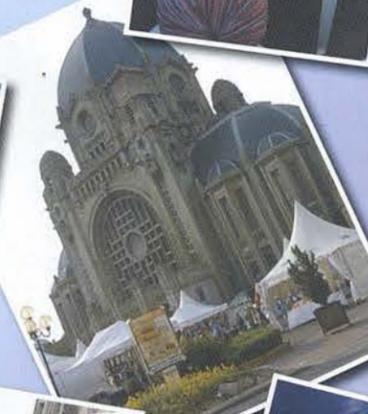


EXPOSITION / WYSTAWA

« La Presse de la Polonia dans le monde, hier et aujourd'hui »
« Prasa polonijna w świecie, wczoraj i dziś »

D'année en année, le hall de l'Espace Lumière change d'aspect, l'année dernière il était très festif et commerçant, cette année il a été très culturel et multinational grâce notamment à l'exposition « La presse de la Polonia dans le monde, hier et aujourd'hui ». Elle présente actuellement près de 250 titres de 30. L'auteur de cette exposition est Madame Agata KALINOWSKA-BOUVY, Présidente de l'Association Polonaise des Auteurs, Journalistes et Traducteurs en Europe – APAJTE.

Z roku na rok, hol Espace Lumière zmienia wygląd, w ubiegłym roku był to raczej hol handlowy, w tym roku kulturalny i wielonarodowy dzięki wystawie: „Prasa Polonijna w świecie, wczoraj i dziś”. Przedstawia ona aktualnie blisko 250 tytułów z 30 krajów. Autorką wystawy jest Pani Agata Kalinowska Bouvy, Prezes Polskiego Stowarzyszenia Autorów, Dziennikarzy i Tłumaczy w Europie.



« Un village vivant au rythme de la Pologne artisanale... »

Nombreux visiteurs du village polonais installé au cœur de ville les 28 et 29 avril 2007 à Hénin-Beaumont dans le cadre de « Rynek en Fête 2007 » se sont d'abord arrêtés pour admirer le travail du maréchal-ferrant. Dans cet univers magique autour des 30 artisans venus directement de Pologne et de France, ils ont eu l'occasion de découvrir les secrets de 5 métiers d'antan et d'aujourd'hui : vannerie, poterie, maréchal-ferrant, dentellerie, sculpture et fabrication artisanale de bijoux. Fascinés dans un premier temps, les passants pouvaient eux-mêmes produire des créations originales et personnalisées à travers la magie des gestes. Or, ce n'est pas tout... Pour le plus grand plaisir des visiteurs, le stand de la Maison de la Polonia vendait d'excellents gâteaux aux fruits frais (placek), au fromage (sernik) ou au pavot (makowiec). Les autres exposants proposaient une sélection exclusive des cristaux, patchworks, vitraux et boiserries polonaises faits main, livres, ou encore de la documentation touristique.

Grâce à l'hospitalité de quelques villes du Nord -Pas-de-Calais, le village polonais a pu se tenir du 28 avril au 5 mai 2007. A la manière des anciens artisans, les exposants polonais « ambulaient » de ville en ville. Les 28 et 29 avril à Hénin-Beaumont, le 1^{er} mai à Hardelot, le 2 mai à Cambrai, le 3 mai à Bully-les-Mines et les 4 et 5 mai à Lille.

Dorota Twardowska

Po raz pierwszy targ rzemiosła polskiego organizowany przy okazji Święta na Rynku zgromadził 30 wystawców z Polski i z Francji. W przeciągu dwóch dni, różnego rodzaju demonstracje rzemiosła ludowego pozwoliły dowartościować umiejętności rzemieślników. Zwiedzający miasteczko zatrzymywali się najczęściej przy stoisku kowala, garncarza czy też koronczarki, najbardziej odważni, mogli sami wypróbować swoje ukryte talenty. W miasteczku nie brak było obrusów, koronek, upominków, przedmiotów dekoracyjnych, koszyków, kryształ, porcelany, biżuterii, ale także świeżych produktów spożywczych, takich jak placek, makowiec, czy kiełbasa krakowska.

Dzięki gościnności kilku miast regionu Nord-Pas de Calais, polscy wystawcy zaoferowali ich wspaniałe produkty 28 i 29 kwietnia w Hénin-Beaumont, 1-ego maja w Hardelot, 2-ego maja w Cambrai, 3-ego w Bully les Mines, 4-ego i 5-ego w Lille. Sprzedaży produktów towarzyszyły każdorazowo demonstracje sztuki ludowej jak również występy Zespołu Pieśni i Tańca „Lachy” z Nowego Sącza.





JOURNÉE MONDIALE DE LA POLONIA



Près de 20 millions de Polonais vivent en dehors des frontières de leur patrie, au Brésil, en France, en USA, en Ukraine, en Hongrie, ... nous pourrions en énumérer beaucoup. Dans chacun de ces pays, les Polonais vivent leur polonité de façon unique, nous parlons de la polonia française, de la polonia de la 3^{ème} ou 4^{ème} génération, nous parlons également des Polonais de Norvège, de ceux qui sont arrivés pour travailler. Dans chacun de ces pays, il existe des associations, des institutions, des organismes regroupant des Polonais. Beaucoup d'entre eux possèdent des Maisons de la Pologne, des Maisons Polonaises ou encore des Maisons de la Polonia comme la nôtre. L'idée de réunir les directeurs des Maisons de la Polonia est née l'année dernière à l'occasion d'une rencontre internationale organisée à Rzeszów. Grâce au soutien et à l'aide de Wspólnota Polska, de la Maison de la Polonia de Rzeszów et de Mme Iwona Pugaciewicz, Docteur à l'Université de Varsovie, l'idée s'est vite transformée en réel projet et enfin en exceptionnel événement de notre programme d'activités 2007.

Le 27 avril 2007 sont arrivées à Hénin-Beaumont les délégations des Maisons de la Polonia de différents pays. Nous avons eu également l'honneur d'accueillir M. Piotr Zientarski, Sénateur de la République de Pologne, M. Jean-Marie Krajewski, Vice-Président du Conseil Général du Pas de Calais, M. Hubert Czerniuk, Vice-Consul de Pologne à Lille, Mme Françoise Aghamalian-Konieczna, Présidente du Conseil de la Polonia de France, Mme Agata Kalinowska-Bouvy, Présidente de l'Association Polonaise des Auteurs, Journalistes et Traducteurs en Europe. 20 personnes se sont mises au travail dès le lendemain matin, grâce à l'hospitalité de Monsieur Gérard Dalongeville, Maire d'Hénin-Beaumont la première réunion a eu lieu à la Mairie d'Hénin-Beaumont. Le sujet principal des discussions était le maintien de l'identité polonaise dans les différents pays. Grâce aux interventions de tous les participants, certaines conclusions et projets ont été définis :

- une promotion mutuelle d'activités dans la presse locale et en Pologne
- présentations régulières dans l'Echo de la Polonia,
- informations sur les plus importantes manifestations et activités dans toutes les Maisons de la Polonia,
- mise en réseau des liens vers les Maisons de la Polonia et Maisons Polonaises respectives
- présentation de la thématique de la réunion,
- promotion d'activités dans le magazine « Wspólnota Polska »,
- programmation, promotion et mise en place des projets communs pour la Polonia
- aide mutuelle, consultation, soutien lors des moments difficiles
- organisation des réunions annuelles, rencontres, formations, sur l'activité des Maisons de la Polonia et des Maisons Polonaises
- désignation de la Maison de la Polonia de Rzeszów comme organisatrice de la 11^{ème} Réunion Mondiale des Maisons de la Polonia et des Maisons Polonaises

Le programme de la 1^{ère} Réunion Mondiale des Maisons de la Polonia et des Maisons Polonaises n'a pas prévu que des rendez-vous de travail, mais également la visite de notre Côte d'Opale, de Lille et de grands moments de convivialité au Cracovia.



Blisko 20 milionów Polaków żyje poza granicami ojczyzny, w Brazyli, we Francji, w Stanach Zjednoczonych, na Ukrainie, na Węgrzech ... i moglibyśmy wymienić wiele innych. W każdym z tych krajów, Polacy utrzymują polskość w unikalny sposób. Każdy z tych krajów posiada stowarzyszenia, instytucje, organizacje zrzeszające Polaków. Wiele z nich posiada Polskie Domy czy też Domy Polonii takie jak nasz. Pomysł zjazdu dyrektorów Domów Polskich i Polonii zrodził się w ubiegłym roku podczas międzynarodowego spotkania w Rzeszowie. Dzięki wsparciu i pomocy Wspólnoty Polskiej, Domu Polonii z Rzeszowa i Pani Iwony Pugaciewicz, Doktora Uniwersytetu Warszawskiego, pomysł szybko przeistoczył się w projekt, a projekt w wyjątkowe wydarzenie naszego programu działalności 2007.

Dnia 27 kwietnia 2007r przybyły do Hénin-Beaumont delegacje Domów Polskich i Polonii z różnych krajów. Mieliliśmy także zaszczyt ugościć u nas P. Piotra Zientarskiego, Senatora Rzeczypospolitej Polskiej, P. Jean-Marie Krajewskiego, Wice-Prezydenta Rady Głównej Departamentu Pas de Calais, P. Huberta Czerniuka, Wice-Konsula Rzeczypospolitej Polskiej w Lille, P. Françoise Aghamalian-Konieczna, Prezes Kongresu Polonii Francuskiej, P. Agatę Kalinowską-Bouvy, Prezes Polskiego Stowarzyszenia Autorów, Dzeinnikarzy i Tłumaczy w Europie. Dzięki gościnności Burmistrza Miasta Hénin-Beaumont, pierwsze spotkanie odbyło się w Urzędzie Miasta. Głównym tematem rozmów było utrzymanie polskiej tożsamości narodowej w poszczególnych krajach. Po wystąpieniu wszystkich uczestników, pewne wnioski i postulaty zostały określone :



W programie pierwszego Światowego Zjazdu Domów Polskich i Polonii nie były tylko zebrania i dyskusje, ale również zwiedzanie naszego wybrzeża Opalowego, Lille i wspólna zabawa w Cracovii.

- wzajemna promocja działań w ramach prasy lokalnej w kraju zamieszkania i w Polsce
- regularne prezentacje na łamach Echo de la Polonia
- bieżąca informacja o najważniejszych imprezach i przedsięwzięciach we wszystkich Domach Polskich i Polonijnych
- umieszczenie linków na stronach internetowych poszczególnych Domów Polskich i Polonii
- prezentacja tematyki zjazdu, promocja przedsięwzięć na łamach magazynu "Wspólnota Polska"
- wzajemna pomoc, konsultacja i wsparcie w rozwiązywaniu problemów i tzw. spraw trudnych.
- organizacja corocznych spotkań - zjazdów szkoleniowo-podsumowujących pracę Domów Polskich i Polonijnych.
- Sygnowanie rzeszowskiego oddziału Wspólnoty Polskiej do organizacji II Zjazdu Domów Polskich i Polonijnych w roku 2008.

I ŚWIATOWY ZJAZD DOMÓW POLSKICH I POLONIJNYCH



LE MOT DU PRÉSIDENT



Cette 5^{ème} édition a coïncidé avec l'Année de la Pologne en Pas-de-Calais, initiée par le Conseil Général et son Président Dominique DUPILET que la Maison de la Polonia remercie pour son soutien. C'est effectivement une véritable occasion de mettre en valeur la population d'origine polonaise vivant dans le département et la culture polonaise si chère à de nombreux concitoyens. Cette année, nous avons eu le grand plaisir d'accueillir à Hénin-Beaumont la 1^{ère} Rencontre Mondiale des Maisons de la Polonia.

Ta 5. Edycja stanowiła jeden z punktów programu Roku Polski w Departamencie Pas-de-Calais, zainicjowanego przez władze Departamentu z Prezydentem Dominikiem DUPILET na czele, któremu Dom Polonii dziękuje za wsparcie. Jest to prawdziwa okazja by uwidocznić wspólnotę polskiego pochodzenia mieszkającą w tym regionie i kulturę polską tak drogą naszym rodakom. W tym roku, mieliśmy zaszczyt gościć w Hénin-Beaumont Pierwszy Światowy Zjazd Domów Polskich i Polonii.

Jean-Marc Zwerenz
Président de la Maison de la Polonia

PODZIĘKOWANIA

Dom Polonii serdecznie dziękuje wszystkim tym którzy przyczynili się do sukcesu "Święta na Rynku 2007": wolontariusze, stowarzyszenia, partnerzy, uczestnicy, rzemieślnicy.

Ogromne podziękowania dla tych wszystkich, którzy zaszczylili "Święta na Rynku 2007" swoją obecnością, uśmiechem i dobrym słowem:

P. Piotr Zientarski, Senator Rzeczypospolitej Polskiej, P. Dominique Dupilet, Prezydent Rady Głównej Departamentu Pas de Calais, P. Jean-Marie Krajewski, Wice-Prezydent Rady Głównej Departamentu Pas de Calais, P. Hubert Czerniuk, Wice-Konsul Rzeczypospolitej Polskiej w Lille, P. Gérard Dalongville, Burmistrz Miasta Hénin-Beaumont, P. Jean Urbaniak, Burmistrz Miasta Noyelles-Godault, P. Mariusz Grudzień, Wice-Prezes Wspólnoty Polskiej, P. Françoise Aghamalian-Konieczna, Prezes Kongresu Polonii Francuskiej, P. Iwona Pugacewicz, Doktor Uniwersytetu Warszawskiego.

Adhésion: Individuel : 20€, 10€ si membre d'une association adhérente, ou 50€, membre bienfaiteur. Associations, Collectivités : 40€ ou 150€ bienfaiteur.

BULLETIN D'ADHÉSION

Organisme :

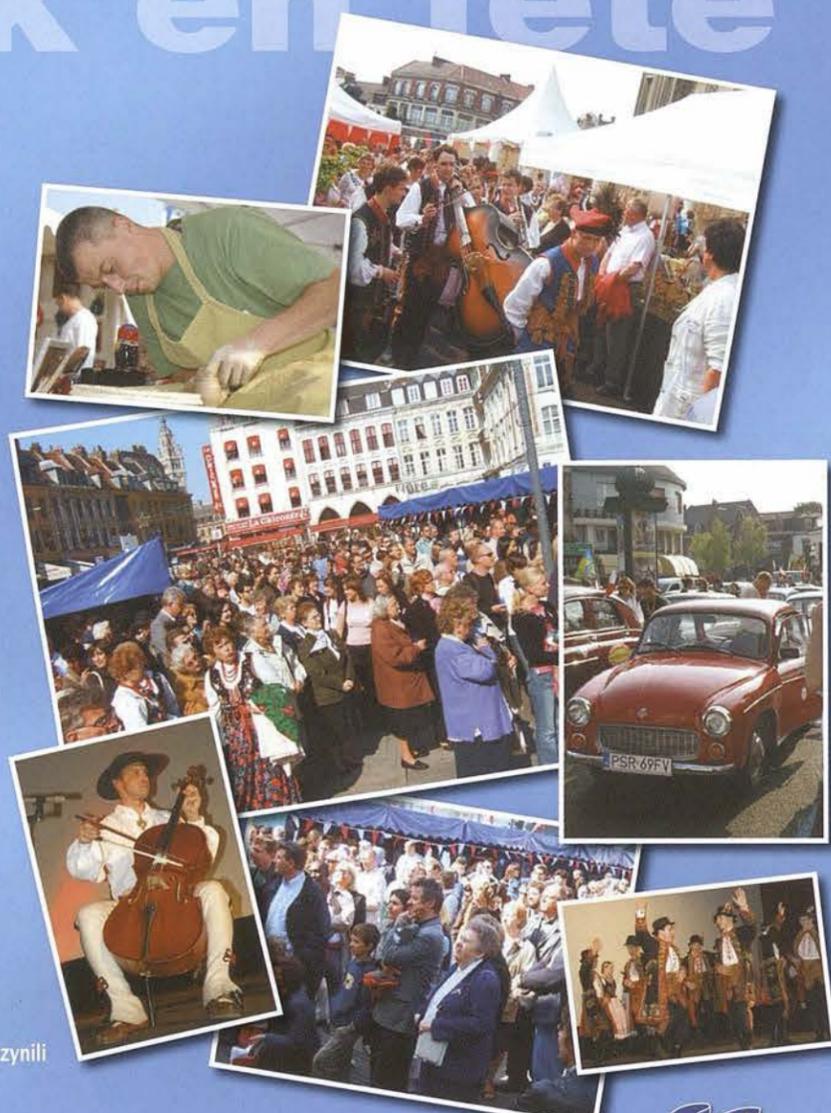
Nom, Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Téléphone : E-mail :

➤ Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : **Maison de la Polonia, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont**



MAISON DE LA POLONIA

➤ Centre de Ressources de la Polonia de France, Espace Lumière, 39, rue Elie Gruyelle 62110 Hénin-Beaumont
tél./fax : 03.21.49.20.92 /
e mail : contact@maisondelapolonia.com
adresse internet : www.maisondelapolonia.com

OIGNIES (62)

Echos de la Semaine franco-polonaise

Le succès des manifestations organisées du 21 au 29 avril 2007 par l'Association Culturelle France-Pologne de Oignies-Ostricourt et environs a été renforcé par la présence du beau temps.

La semaine franco-polonaise a commencé le samedi 19 avril par une messe concélébrée par les prêtres St. Zyglewicz et St. Jurkowski devant une importante assistance. Cinq associations amies ont délégué leur porte-drapeau. A la fin de la cérémonie religieuse, un vibrant hommage a été rendu aux soldats polonais morts pour la Liberté. La sonnerie aux morts interprétée par trois musiciens de l'harmonie municipale de Oignies a ajouté à la solennité de l'instant.

L'Harmonie Municipale a ensuite emmené le cortège vers la stèle des mineurs victimes du coup de grisou de la fosse 1 en 1946. Le Président de l'Association, César Mlodorzynski et l'adjoint au Maire M. Alain Boigelot ont déposé une gerbe.

Le lendemain, le repas dansant animé par l'orchestre Mexican Boys a permis à de nombreux gourmets et connaisseurs de se retrouver dans une superbe ambiance.

Les joueurs de belote ont pu s'affronter amicalement à deux reprises sous l'œil vigilant de Henri Maciejewski.

Le mercredi a été consacré à un après-midi dansant polonais par l'orchestre France-Pologne, composé de musiciens bénévoles de l'association. Les participants ont pu déguster des pâtisseries polonaises en attendant le repas polonais préparé par les volontaires du bureau de l'association, sous la responsabilité de Mme Christine Madaj.

L'un des moments forts de cette semaine fut la conférence-débat organisée le jeudi et dirigée par M. Edmond Gogolewski, professeur émérite de l'Université de Lille III et Vice-Président de l'association, qui a réuni d'illustres intervenants pour débattre de questions en rapport avec « les événements marquants de la vie nationale polonaise depuis mai 2006 ». Devant une nombreuse assistance, M. Henri Dudzinski, directeur des éditions de la Voix du Nord, a brillamment analysé la manière utilisée par la presse polonaise pour appréhender les événements esquissés par M. Edmond Gogolewski en introduction. M. Claude Hazard, inspecteur général de l'Education Nationale, a insisté sur le rôle de l'enseignement dans le développement de la Pologne. M. Jean-Marc Zwerenz, Président de la Maison de la Polonia, a donné son avis sur la « lustration », c'est-à-dire la vérification des activités des dirigeants et des responsables de la Pologne pendant la période communiste.

La semaine Franco-Polonaise s'est terminée le dimanche 29 avril par un buffet froid et la dégustation de « pierogi » dans une ambiance franco-polonaise.

Edmond Gogolewski

HOUDAIN (62)

Concert de printemps du Club Sonora Music



Près de 200 personnes se sont données rendez-vous à la Salle Polyvalente d'Houdain le 20 mai 2007 afin d'écouter le concert de printemps donné par le Club Sonora Music. Violons, mandolines, bandonéons ont émis des sons parfaits et

ont enchanté le public. Parmi les spectateurs se sont trouvés les représentants des groupes musicaux locaux : la chorale Kosciuszko, la Société musicale Echo, et d'autres associations polonaises. Monsieur le Maire d'Houdain a également honoré la manifestation par sa présence. Nous attendons avec impatience le nouvel album du Club Sonora Music prévu pour septembre. Pour ceux qui ne veulent pas attendre 3 mois, ils peuvent voir à nouveau le groupe le 23 juin en prestation nocturne « Son et Lumière » organisée par la ville d'Houdain, le thème de cette année : l'immigration polonaise

DOUAI (59)

Gala annuel de POLONIA DOUAI

Polonia Douai présentait les 28 et 29 avril son grand gala annuel à l'hippodrome de Douai. Deux séances et devant des salles pleines. Une fois encore Polonia a démontré qu'elle était parmi les meilleures troupes folkloriques et qu'il fallait compter avec elle. Car l'intérêt de la démarche, c'est ici de toujours innover et ne pas se cantonner dans un même registre.

Alors pour cette édition 2007, Polonia ose nous montrer la magnificence de la cour royale de Pologne en entrée de programme car la richesse du décor en l'occurrence la cour d'un château, des costumes, des accessoires sont difficiles à évoquer.

Une très belle chorégraphie de la Libération nous ramena à cette période de la fin de la seconde guerre mondiale. Mais



pas question ici de revenir sur le drame qu'a vécu la Pologne. Non, on était ici pour s'amuser.

Alors, même si le sujet était grave, il fallait laisser place à la fête.

Très réussi aussi était le tableau où les danseurs et chanteurs reprenaient en chœur « Les Corons de Pierre Bachelet ». Un

sympathique clin d'œil au passé minier de la région.

On retiendra aussi les figures acrobatiques des danseurs et toujours cette même richesse du folklore polonais dans lequel la troupe se plaît à puiser.

Alors tant pis pour les puristes qui préféreraient quelque chose de plus classique, peut-être : la qualité et le talent sont bien là et le tout adapté aux goûts du spectateur d'aujourd'hui.

Nadine Stachowiak

DOUAI (59), LILLE (59)

«CARMINA BURANA» avec la participation de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai

La chorale des mineurs polonais de DOUAI a participé aux concerts organisés par l'orchestre de DOUAI REGION NORD PAS DE CALAIS, dans le cadre de son 1000^{ème} concert. 400 choristes et musiciens ont interprété, sous la direction de Stéphane CARDON, l'œuvre de Carl ORFF «CARMINA BURANA» le 12/05 à DOUAI - GAYANT EXPO devant 4500 spectateurs et le 15/05 à LILLE - GRAND PALAIS - devant une salle comble (1500 spectateurs).

Gérard GARÇON, Président



40^{ème} anniversaire de la consécration de l'Eglise du Millenium de Lens

L'histoire de cette église remonte à la fin de la première guerre mondiale. L'église St Léger ayant été complètement détruite avec les bombardements, une chapelle de bois fut construite près de la fosse 1 Ste Elisabeth. Ce n'est qu'en 1966 que l'actuelle église Ste Elisabeth, dite église du Millénium car elle est censée célébrer le millénaire de la chrétienté polonaise, a été construite sous la direction de l'architecte de l'évêché d'Arras DURAND, grâce notamment aux dons des Polonais du Nord-Pas-de-Calais.



En 1980, le congrès Polonia a apposé une plaque commémorative en hommage aux prisonniers de guerre et aux 12000 officiers polonais massacrés à Katyn en Russie en 1940.

Dans le jardin faisant face à l'église, un monument commémorant la visite de Lech



Wałęsa fut installé et inauguré en 1982 par le comité solidarité pour Solidarność du Nord-Pas-de-Calais. Solidarité (Solidarność en polonais) est une fédération de syndicats polonais fondée le 31 août 1980, dirigée à l'origine par Lech Wałęsa. Dans les années 80, elle a réussi à rassembler un large mouvement social contre le régime communiste en place, impliquant entre autres l'Eglise catholique romaine. Il avait un programme en 21 points. Le syndicat était soutenu par un groupe d'intellectuels dissidents (en polonais : 'Komitet obrony robotników' / KOR) et était basé sur les règles de la non-violence.

« LES ARMEES POLONAISES »
arrivent ... dans le NORD de la FRANCE en 2007,
pour le 60^{ème} anniversaire de l'Association des Anciens
Combattants Polonais en France (S.P.K.) :

« LE PRIX DE LA LIBERTE, LES POLONAIS SUR LES FRONTS DE LA II^{ème} GUERRE MONDIALE »

Déplacez-vous, courez, allez vite voir cette extraordinaire et unique exposition sur les Polonais combattant sur les fronts de la Seconde Guerre Mondiale : « LE PRIX DE LA LIBERTE ».

C'est ainsi, qu'à la mémoire de nos soldats, est présentée cette exposition itinérante depuis deux ans, grâce au Ministère de la Défense en Pologne et l'Association des Anciens Combattants et Leurs Familles en France - S.P.K. (Stow. Polskich Kombatanow i Ich Rodzin we Francji).

Montée sous la direction du Musée des Armées Polonaises à Varsovie (Dom Wojska Polskiego) cette exposition reste la propriété du Ministère de la Défense qui l'a mise à la disposition de S.P.K. pour la faire tourner à travers la France, depuis sa première présentation officielle, en mai 2005, inaugurée à la Mairie du XV^{ème} à Paris, pour la saison polonaise en France.

Depuis cette présentation au grand public français, c'est pour le 60^{ème} anniversaire de la création de la S.P.K. (qui a été constituée en Octobre 1947 dont le siège est toujours au 20 rue Legendre à Paris 17^{ème}) que l'exposition « Le Prix de la Liberté » a été accueillie dans la commune

de BONDY (région parisienne du 93) par Monsieur le Maire GILBERT ROGER, qui est également Vice-Président du Conseil Régional de la Seine-Saint-Denis, personnellement impliqué pour la cause polonaise par son épouse, d'origine polonaise, ayant perdu son grand-père polonais fusillé par les allemands en 1944.

Le vernissage le 19 JANVIER 2007 (au 18 fév.) a donné lieu à une belle manifestation artistique avec la participation de la célèbre chorale « PIAST » sous la direction de Monsieur Marian BLICHARZ.

Suite à la chaleureuse présentation par Monsieur le Maire de Bondy, c'est Monsieur Witold KIEDROWSKI, Président de S.P.K. (Vice-Prés. Jean Kukuryka, Hanna Talko, Irena Wahl-Damasiewicz et Marjana Marcinkowska-Couturier au Conseil National), qui inaugure l'ouverture de l'exposition par un discours rappelant les faits historiques concernant la Pologne durant la Seconde Guerre Mondiale.

En présence également de personnalités polonaises : Monsieur l'Attaché Militaire auprès de l'Ambassade de Pologne à Paris, le Colonel WALDEMAR KOZICKI ainsi que de Madame le Consul MONIKA BIAŁECKA qui offrit à Monsieur le Maire un livre de Jean Medrala « La Résistance franco-polonaise 1940-44 » en remerciement pour l'accueil réservé à cette si importante manifestation de mémoire et à Madame Annie Guillon organisatrice de la part de la Mairie, un album sur Varsovie.

L'Association locale des Combattants Français souhaiterait nous emprunter nos archives pour des expositions projetées sur les combats en Alsace et au débarquement en Normandie. Cela pourrait ainsi rendre hommage à tous ces valeureux et courageux ---aviateurs polonais qui après la campagne de Septembre 1939 (l'Armée de l'Air polonaise comptait environ 400 avions) sont évacués en Roumanie pour regagner l'Europe de l'Ouest où il combattent dans les Unités des Forces Aériennes Polonaises aux côtés des Alliés (français, anglais, américains, canadiens,...) voir les panneaux : « LE SACRIFICE OUBLIÉ DES AVIATEURS POLONAIS »

Vous pourrez suivre ainsi, chronologiquement, de panneaux en panneaux, la célèbre « ROUTE DES POLONAIS » qu'avait empruntée la 1^{ère} DIV. du Général MACZEK pour libérer la ville d'Abbeville, St-Omer en Septembre 1944 et 70 autres villes en France.

Cette exposition mérite d'être vue par tout le monde en France en Mémoire de ceux qui se sont battus pour nous, ont offert leurs jeunes vies pour la Liberté et pour la Pologne et reposent dans les cimetières de l'Europe entière jusqu'en Asie Mineure.

Danuta TARNAWSKA KASPARIAN

Les organisations qui désirent présenter cette exposition sont priées de s'adresser à SPK (Conseil National) - 20, rue Legendre, 75017 Paris - Tel. : Organisateur - 01.47.32.47.59

Changements des règles de la circulation en Pologne



A compter du 17 avril dernier, suite à l'amendement adapté à la loi de la circulation routière en Pologne, tous les véhicules routiers circulant sur le territoire polonais doivent avoir leurs phares allumés du jour comme de nuit toute l'année. L'amendement a apporté aussi les modifications concernant la traversée des tunnels. Désormais, les voitures jusqu'à 3,5 tonnes et les autocars, lors du passage dans un tunnel, doivent respecter une distance minimale de 50 mètres entre eux. Pour les véhicules de plus 3,5 tonnes la distance obligatoire est de 80 mètres. Il est aussi à noter que toute consommation d'alcool du conducteur, même faible, peut entraîner une forte amende et une garde à vue. A partir de 0,2 mg/litre d'alcool dans le sang, l'infraction devient un délit et le contrevenant risque une peine de prison pouvant aller jusqu'à deux ans avec mise en détention provisoire immédiate.

Office National Polonais de Tourisme à Paris

Warszawa davantage accueillante aux visiteurs

Succesem zakończyły się ostatnio kilkuletnie boje o konserwację i zagospodarowanie budynków dawnej Rektyfikacji Warszawskiej przy ulicy Żabkowskiej na Pradze, popularnie zwanych Monopolem. Ten wyjątkowo piękny obiekt z 1899 roku w wyglądzie przypominający średniowieczny angielski zamek, prywatny inwestor zamierza przeznaczyć na centrum sztuki. Będzie tu teatr, galerie, pracownie artystów, butiki. Miejsce przyjazne ludziom i tętniące życiem.

To moment niemal symboliczny dla miłośników warszawskich zabytków. Oczywiście nie tych szacownych, jak pałace czy kościoły, bo te są zadbane i starannie utrzymane, lecz dla pozostałości dawnego przemysłu, które tak pochwipnie, często jednym podpisem, skazywano na rozbiórkę lub śmierć techniczną. Miały przecież „zaledwie” 130 czy 100 lat.

Od niedawna więją bardziej przyjazne wiatry dla XIX-wiecznych obiektów przemysłowych w niebogatej przecież w zabytki Warszawy. W odrestaurowanych zabudowaniach dawnej elektrowni tramwajowej powstało Muzeum Powstania Warszawskiego, a w starej piarni w Konstancinie ekskluzywnie centrum handlowe. W budynkach dawnej fabryki wyrobów gumowych na Pradze działa Fabryka Trzyciny, słynna z wydarzeń artystycznych i towarzyskich dużego formatu. Inny prywatny inwestor wykazał się wyjątkową kulturą architektoniczną, wbudowując w nowy dom przy ulicy Okrzei pozostałości dawnego browaru. To cieszty. Stare budynki, które mają przecież niepowtarzalny klimat, będą też przebudowywane na tak modne w świecie lofty.

Do konserwacji i zagospodarowania jest jeszcze sporo obiektów, przede wszystkim dwa ogromne zbiorniki gazu – od 120 lat charakterystyczny element krajobrazu Woli. To podobno jedyny takie zbiorniki zachowane w Europie.

Barbara Kaźmierczak

XIII Światowe Igrzyska Polonijne



Od 28 lipca do 4 sierpnia odbędą się Światowe Igrzyska Polonijne, już poraż trzynasty sportowcy z różnych krajów spotkają się w tym roku Słupsku aby zmierzyć się w takich dziedzinach sportowych jak koszykówka, kajakarstwo, piłka nożna, piłka ręczna, szachy i wiele innych. Sport połączy raz jeszcze setki osób z różnych krajów, których wspólną cechą jest polskie pochodzenie.

Słupsk – Mały Paryż. Takie miano nosi Słupsk od bardzo dawna. Zasłużył na to określenie niezwykle atmosferą przepięknych kamieniczek, pełnymi magii zakątkami i wielokulturowością. Podobnie, jak przed laty Polacy poszukiwali szczęścia w Paryżu tęskniąc do Ojczyzny.

Les brigadistes polonais éliminés de l'Histoire

► « Traîtres et criminels »

C'est de cette façon que les autorités polonaises parlent des brigadistes polonais qui ont combattu pour la défense de la République espagnole contre l'agression combinée de Franco, Hitler, Mussolini et Salazar. Une série de mesures sont mises en place afin d'éliminer de l'Histoire du pays ce souvenir : suppression de la pension d'ancien combattant, des noms d'une rue et d'une école à Varsovie à la mémoire des anciens de la brigade Dabrowski. Le gouvernement polonais veut négliger les brigadistes qui seraient partis combattre en Espagne pour « construire le communisme » et le régime totalitaire. L'Espagne réagit violemment aux mesures entreprises par la Pologne. A Paris, l'Association des Amis des combattants en Espagne républicaine vous invite à signer la pétition de protestation qui sera adressée au gouvernement polonais.

A envoyer à ACER : 168, Bd Stalingrad – 94500 Champigny,

vous pouvez aussi signer sur le site : www.acer-aver.fr (source : magazine "Liberté" n°747)



CONSEIL DE LA POLONIA DE FRANCE
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

LILLE (59)

Le Conseil de la Polonia de France commémore la Constitution Polonaise

Drapeau polonais, danseurs, chanteurs, musiciens, artisans, commerçants, de quoi assurer une bonne traditionnelle ambiance



polonaise, c'est ainsi que le Conseil de la Polonia de France a marqué la Fête de la Constitution Polonaise les 4 et 5 mai 2007 à Lille. Les festivités ont débuté le 4 mai avec un village polonais constitué de 26 artisans venus directement de

Pologne et de France et animé par l'Ensemble de Chants et de danses « Lachy » de Nowy Sacz. Des démonstrations de l'artisanat polonais ont attiré de nombreux passants. La commémoration proprement dite a eu lieu le samedi 5 mai. Les participants se sont donné le rendez-vous devant le Consulat de Pologne à Lille d'où ils sont partis en cortège très coloré à l'église St Etienne où a eu lieu traditionnellement la messe, suivie du dépôt de gerbes aux Monuments aux Morts à la Place Rihour. La grande attraction de cette année était le cocktail servi au village polonais en compagnie des chanteurs, danseurs et musiciens de Lachy.



RENAULT

S.A.N.E.G.

- Concessionnaire
- Renault véhicules neufs
- Renault occasions
- Renault Rent (location de véhicules)
- Atelier mécanique et carrosserie
- Assistance dépannage 24h/24 : au 06 09 31 30 08



- Route de Lens, 62220 CARVIN, BP 85
- Tél : 03 21 79 75 75
- Fax : 03 21 79 75 79

AGENDA

Concerts, Repas & Bals, Spectacles

- **A partir du 15 juin 2007, tous les dimanches, CALONNE-RICOUART (Parc Calonnix)**
Tradition et folklore polonais. Le Club des mandolinistes d'origine polonaise « Estudiantina » présentera son répertoire.
Renseignements : Mairie de Calonne-Ricouart : 03.21.52.18.52.
- **16 juin 2007 à 20h, DOUAI (Hippodrome, Salle Obey)**
Airs d'opérette Agata Marcewicz-Szymanska, soprano. Soirée organisée par l'Association Culturelle Franco-Polonaise de Douai.
Renseignements : 03.27.97.18.45.
- **16 juin 2007, 20h, DOURGES (Eglise St Stanislas)**
Concert de l'orchestre de Chambre de Nysa dans le cadre du 80^e anniversaire de la construction de l'église.
- **23 juin 2007, CREIL**
Fête des associations à Creil. **Renseignements : 03 44 56 05 12**
- **1^{er} juillet 2007, BERCK SUR MER**
Festival de Musique.
Renseignements : Goscinski Barbara, 03.21.53.89.54

Manifestations diverses

- **10 juin 2007, 10h30, ARLEUX**
Partie de pêche à la truite organisé par l'Association « Tradition et Avenir » de Harnes. Apéritif et boisson offerts. Concours avec prix et partage des truites.
Inscriptions au 03.21.75.69.63
- **23 juin 2007, WAZIERS (à côté de l'église Notre-Dame des Mineurs)**
Feu de camp organisé par l'Association pour la Sauvegarde de l'Eglise Notre Dame des Mineurs. Ambiance assurée avec saucisses polonaises grillées et chansons populaires. Prix : 18€.
Inscriptions chez l'Abbé Wojtyla au 03.27.88.71.78.
- **23 juin 2007, HOUDAIN**
« Son et lumière » organisé par la ville de Houdain.
Thème : immigration polonaise
- **24 juin 2007, OLHAIN (Parc)**
Les 6h de l'Echo du Pas de Calais – le rendez-vous de la culture et du sport, spécial Pologne.
Renseignements : f.rollin@echo62.com ou 03.21.54.35.75.
- **24 juin 2007, de 9h à 16h, OLHAIN (Parc)**
Rallye de la Polonia autour des lieux symboliques et sites emblématiques de la présence polonaise dans le Pas-de-Calais. Soirée festive, ambiance polonaise, feu de camp.
Renseignements et inscriptions : Association Tradition et Progrès de Leforest, Mme Barbara Olszewski 03.21.74.67.43. / 06.86.85.70.80. ou mme Béatrice Zezula 03.21.77.70.48 / 06.81.73.30.68.
- **1^{er}, 8, 22, 29 juillet 2007, Pernes en Artois, Saint Martin au Laert, Hesdin, Courrières**
Estivales - activités diverses autour d'un village de tentes, spectacle en rouge et blanc. Entrée gratuite.
Renseignements : 03.21.21.91.30.
- **13, 14, 15 juillet 2007, BOULOGNE SUR MER**
Fête de la Mer – La Pologne à l'honneur. Village polonais, démonstrations d'artisanat
- **29 juillet et 26 août 2007, 12h30, VAUDROCOURT (Institut St Casimir)**
Pique-niques organisés par l'Association « Tradition et Avenir » de Harnes. Apéritif offert. Participation : 18€ adhérents, 23€ non-adhérents, 10€ enfant de moins de 12 ans. (Chaque personne doit prévoir son pique-nique).
Inscriptions au 03.21.20.33.98.

- **28 septembre 2007, AUBY**
Animation des 85 ans de la Paroisse Aubry / Courcelles / Leforest / Pont de la Deûle organisée avec toutes les associations polonaises de la Paroisse.

Voyages

- **Escapade dans le MORBIHAN du 18 au 22 juin**
Visite de la côte sauvage avec Quiberon, Carnac, Saint Anne d'Auray, Rochefort en Terre, Vannes. Déjeuner croisière dans le golfe du Morbihan. Tarif : 395€ (tout compris : séjour, excursions, repas, animations).
Renseignement et réservation Monsieur Bukowski au : 03 21 76 52 30
- **ZAKOPANE, CRACOVIE, CZESTOCHOWA du 5 au 12 juillet 2007**
Voyage en avion, hébergement en hôtel ***, pension complète en chambre double avec sdb, visites et entrées selon le programme, guide accompagnateur francophone permanent, traduction de tous les menus en français, ainsi que l'assistance rapatriement. Voyage organisé par l'Association BALLADA. Prix 690€ par personne.
Renseignements Wanda Saputa 03 21 65 23 99
- **MSZCZONOW, POZNAN, CZESTOCHOWA, BIELSKO BIALA, KRAKOW, ZAKOPANE, WISLA du 27 juillet au 05 août 2007**
Voyage organisé par la Société de Musique HARMONIA. Le prix 710€ par personne comprend : transport en car, hébergement en hôtel ***, chambre double et pension complète, excursions avec un guide francophone, participation aux Festivités du Folklore international de Wisla, assurances, soirée folklorique polonaise, boissons.
Inscriptions Richard Rybski : 03.21.72.02.85. ou Jacky Dobrogoszcz 03.21.72.18.28
- **LA POLOGNE AUTHENTIQUE DE VARSOVIE A CRACOVIE, du 1^{er} au 8 août 2007**
pour un prix de 790 € au lieu de 830 € par personne tout compris. Une guide interprète sera présente tout le séjour avec un autocar sur place. L'hébergement en hôtel 3*** en pension complète, la boisson aux repas, les visites des sites, les soirées folkloriques et les animations sont compris dans notre prix.
Renseignements et inscriptions : Alpes Holiday : 04.50.47.94.91. 06.81.59.56.52., e-mail : alpesholiday@wanadoo.fr
- **ZAKOPANE du 4 au 16 août 2007**
Le voyage en car grand luxe, hôtel d'étape à l'aller comme au retour, séjour en hôtel ***, face à la montagne à 2 min du centre ville, séjour en pension complète, assurance rapatriement. Prix : 830€ par personne. Le voyage organisé par l'Association Culturelle et d'Amitié Franco-Polonaise de Pecquencourt.
Renseignements et réservation : 03.27.95.12.89.
- **POLOGNE ET LITUANIE du 17 au 25 août 2007**
L'Association Thiérachienne des Amis de la Pologne organise un voyage vers les Pays de l'Est. Aller en avion, retour en car. Départ de Lesquin, dans le programme : Varsovie, Vilnius, Mikolajki et les Lacs de Mazurie, Gdansk, Sroda (près de Poznan). Prix 650€ - pension complète, les entrées aux musées.
Renseignements : 03.23.97.31.82.

Séjours linguistiques en Pologne

- Avena Agencja Organizacji Imprez : www.avena.biz.pl
- Polonica : <http://polonica.edu.pl/kursyhtml#wakacje>
- Centrum Języka Polskiego : *Varia* www.kurspolskiego.pl

- **Les permanences du Club Généalogique de 14h à 17h à la Maison de la Polonia :**
vendredi 29 juin, vendredi 31 août, 28 septembre 2007.

Rassemblement des jeunes de la Polonia Mondiale

Wielkopolski Oddział Stowarzyszenia "Wspólnota Polska" zaprasza młodych rodaków na VI Światowy Zlot Młodzieży Polonijnej "Orle Gniazdo 2007", który odbędzie się w dniach 12-21 lipca 2007r. Młodzież polonijna wyłącznie w wieku 18-26 lat.

W PROGRAMIE:

- warsztaty tematyczne – pod kierownictwem doświadczonych instruktorów – w grupach zainteresowań [krajoznawcze, plastyczne, muzyczne, taneczne, teatralne, dziennikarskie, rzemiosła ludowe, liderów młodzieżowego ruchu polonijnego]
- Wycieczki krajoznawcze [zwiedzanie Poznania i Wielkopolski],
- Koncerty i spektakle teatralne, polskie zwyczaje i tradycje ludowe,
- Prezentacje grup warsztatowych na zakończenie zlotu,
- Sport i rekreacja, konkursy, wieczorki taneczne i ogniska

Na koszt uczestnika : podróż tam i spowrotem do Poznania, ubezpieczenie i 30€ wpisowe.

Informacje : Dom Polonii Francja 03.21.49.20.92. Zapisy do 22 czerwca 2007.

Petites annonces

Loué un appartement pour les vacances en Pologne environ 70km de Wrocław – tout confort dans un domaine du 19^{ème} siècle au rez-de-chaussée, face au lac sur un grand terrain pour 4 à 6 personnes, animaux acceptés. Prix vacances scolaires : 300€ par semaine, hors vacances : 250€ par semaine. Renseignements : 03.21.44.57.96. ou 06.07.36.67.70.

Recherchons joueurs âgés entre 25 et 45 ans, bonne condition physique+notion de football afin de compléter son équipe de football «vétérans» des français d'origine polonaise, pour participer à une rencontre amicale courant septembre à Hénil Beaumont. Renseignements : 06 79 70 40 75

Association musicale « Harmonia » de Bully les Mines recherche animateur (trice) jeunes enfants (3-10 ans) le dimanche matin entre 10h et 12h à partir de septembre 2007. Animations chants – connaissance Pologne – activités manuelles liées aux traditions polonaises. Contact : Mme Walczak Christine 06.60.88.25.86.

Szkolny Punkt Konsultacyjny przy Konsulacie Generalnym RP w Lille poszukuje nauczycieli : wczesnej edukacji, języka polskiego, historii, geografii. Wymagania: pełne kwalifikacje pedagogiczne i doświadczenie w pracy w szkole. Mile widziane dodatkowe uprawnienia do nauki innych przedmiotów oraz uczestnictwo w szkoleniach metodycznych. Umowa na rok szkolny 2007/2008 z możliwością przedłużenia. Kontakt : Konsulat Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Lille 03.20.14.41.80.

Concours

Fundacja SEMPER POLONIA wspólnie z Senatem RP przystępuje do organizacji III edycji konkursu „Ocalmy od zapomnienia”. Głównym celem konkursu jest zainteresowanie i włączenie młodych Polaków mieszkających poza granicami kraju w poszukiwanie śladów polskich w świecie oraz szerzenie wiedzy na temat dorobku Polaków i ich wkładu w rozwój kulturalny, gospodarczy i naukowy innych państw. Udział w konkursie stwarza szansę dla młodzieży polonijnej na pogłębienie i rozszerzenie wiedzy z zakresu polskiej historii, kultury i etnografii oraz zmobilizuje ją do poszukiwania wspólnej płaszczyzny historycznej i kulturowej między Polską a krajami ich zamieszkania. Regulamin dostępny w Domu Polonii contact@maisondelapolonie.com Więcej informacji udziela Pani Katarzyna Skowron, Zastępca Koordynatora Programów,
Fundacja SEMPER POLONIA, tel. +48 22 331 73 98 / fax.+48 22 619 05 38.

Humour

Jasiu przychodzi ze szkoły i od razu biegnie do taty.
- Tato tato!
- słucham Jasiu?
- zaoszczędziłem dla Ciebie trochę pieniędzy
- jak to?
- ... a pamiętasz tato? Powiedziałeś, że jeśli bede miał dobre oceny na koniec roku to pójdziemy do kina?

Jasio pyta się mamy :
- Mamo czemu tata ma 5 guzików w spodniach a ja 3?
- Nie wiem synku idź do taty.
Jasiu pyta się taty.
- Wiesz Jasiu ja mam dużego ptaszka i mam 5 guzików, a ty masz mniejszego i masz 3.
- Tato, to ty jesteś cieniem, widziałeś ile ksiądz ma guzików przy sutannie?

Mama do Jasia :
- Jasio, jesz jak prosię !
- Czy ty wiesz co to jest prosię ?
- Tak, dziecko świni.



Recette de cuisine CORNICHONS AU SEL

➤ Ogorki kiszone

Ingrédients :
1 kg de cornichons pas trop gros

Pour obtenir 1 litre de saumure :

60 gr de sel,
1 l d'eau, quelques branches d'aneth monté en graines,
1 racine de raifort,
1 tête d'ail,
2 feuilles de cassissier ou de groffier.

Faites bouillir l'eau avec le sel et laissez-la refroidir. Pendant ce temps, lavez les cornichons. Mettez au fond d'un pot en grès les feuilles et la moitié des épices. Mettez progressivement les cornichons en répartissant les épices entre chaque couche. Couvrez les cornichons du liquide refroidi. Posez une assiette sur le dessus à l'intérieur du pot. Posez sur celle-ci un poids pour faire en sorte de maintenir les cornichons sous l'eau. Conservez à température ambiante pendant 3 à 4 jours. Vos « malassols » peuvent déjà être dégustés. Si vous voulez prolonger leur imprégnation, mettez-les au frais (maximum 8 à 10°) pendant quelques semaines.



Cinéma

Les 50 ans de "l'Ecole Polonaise"

En avril de cette année 2007, l'Ecole Polonaise a eu cinquante ans. C'est le 20 avril 1957 qu'eut lieu la première du film *Kanał* [Kanal] – film réalisé par Andrzej Wajda et qualifié de premier film de l'Ecole Polonaise.

C'est peut-être la période la plus riche dans le cinéma polonais, permettant l'éclosion de talents, d'énergie et de passions créatrices. Les films de ce mouvement ont obtenu des prix dans les plus grands festivals internationaux, parmi eux Cannes et Venise. Grâce à cela, le cinéma polonais a été connu à travers le monde.

Ce mouvement artistique va concerner des cinéastes, au premier rang desquels Andrzej Wajda, Andrzej Munk, Tadeusz Konwicki ou Wojciech Jerzy Has; des scénaristes, J. Stawiński, S. Rożewicz; des comédiens, Zbigniew Cybulski, Bogumił Kobiela, Adam Pawlikowski, et bien d'autres.

Qu'en reste-t-il 50 ans après ?

Il restera comme l'un des mouvements cinématographiques majeurs du XXème siècle, entre le néo-réalisme en Italie et la Nouvelle Vague en France. Il laissera plusieurs chefs d'œuvre dans l'histoire du cinéma : *Popiół i Diament* [Cendres et diamants], *Kanał* et *Lotna* de Wajda, *Eroica* de Munk, *Ostatni Dzień Lata* [Le dernier jour de l'été] de Konwicki, *Krzyż Wałęczyńskich* de Kutz, *Pożegnania* et *Jak być kochaną* de Has,...

La Pologne a commémoré cet événement, depuis le mois d'avril et cela jusque l'automne : exposition, projections de films, publication de livres, restauration de copies, hommages, etc...

La France ne semble guère concernée par ce phénomène, comme si le cinéma polonais, tout comme chez Ubu, c'était *Nulle Part*. Il faut signaler l'initiative de Malavida films qui vient d'éditer trois films de Wajda des années 50 en DVD (www.malavidafilms.com)

Christian Szafraniak

Ses médailles :

➤ **Championnats d'Europe :** Helsinki 2000 – or (200m) et argent (100m) / Berlin 2002 – or (200m) et argent (100m) / Madrid 2004 – or (200m) et bronze (100m) / Budapest 2006 – or (200m papillon), or (200m nage libre) et argent (relais 4x200m nage libre).

➤ **Championnats du monde :** Fukuoka 2001 – argent (100m) / Barcelone 2003 – or (200m) et argent (100m) / Montréal 2005 – or (200m) et bronze (100m) / Melbourne 2007 – argent (400m nage libre) et bronze (200m papillon).

➤ **Jeux Olympiques :** Athènes 2004 – or (200m pap), argent (100m pap), argent (400m libre).

Ses records du monde :

Berlin 2002 – 2:05,78 et Montréal 2005 – 2:05,61 au 200m papillon. L'Australienne Schipper en est la détentrice depuis 2006 en 2:05,40.

Otylia a toujours aidé les fondations caritatives. Elle a par exemple vendu en 2004 sa médaille d'or olympique pour plus de 250.000 zlotys offerts à la clinique d'oncologie et d'hématologie de Wrocław. Malheureusement, le 1^{er} octobre 2005 elle est gravement blessée tant sur le plan physique que sur le plan moral en provoquant près de Płońsk un très grave accident automobile dans lequel a disparu son frère de 19 ans Szymon. Elle a depuis été condamnée à neuf mois de prison avec sursis et de travaux d'intérêt général, ainsi qu'à une suspension de permis de conduire durant un an.



Pour faire suite à mon article sur Adam Matysz dans le numéro précédent, eh bien, la saison s'est formidablement bien terminée pour notre champion. Pour la 4^e fois, il a reçu le globe de cristal comme meilleur sauteur mondial (après les saisons 2000-2001, 2001-2002, 2002-2003) ! Pour devenir le meilleur sauteur de tous les temps, il doit remporter encore quelques victoires (il en a 38 et le Finlandais Nykänen en a 46). Il peut le faire ! On y croit ! Outre Matysz, l'équipe polonaise pour la saison prochaine sera formée de Kamil Stoch, Piotr Żyła et Stefan Hula.

Léon Slojewski

SPORT

Une Grande Championne !

Otylia Jędrzejczak est née le 13 décembre 1983 à Ruda Śląska. Elle a débuté sa carrière de nageuse dès l'âge de 6 ans pour corriger un problème de colonne vertébrale. Élue trois fois de suite (2004, 2005, 2006) meilleure sportive polonaise, elle est donc à ce jour très populaire en Pologne. C'est principalement comme spécialiste de la nage papillon qu'elle s'est fait connaître dès 1999 en remportant les titres sur 100 et 200 mètres lors des championnats d'Europe chez les juniors et la même année en ramenant d'Istanbul une médaille de bronze au 200m des championnats d'Europe chez les seniors.

Le Cracovia

Brasserie polonaise à Hénin-Beaumont

Vous invite à découvrir son Nouveau concept et sa Nouvelle carte !

Le mercredi réservé aux entreprises, le jeudi réservé aux clubs du 3^{ème} âge, après-midi spectacle... le vendredi ouverture de 11h30 à 15h, **VENDREDI SOIR DISCOTHEQUE BAR** à thème de 21h à 2h, le samedi 11h30 à 15h et de 18h30 à 4h (musiciens, orchestres, animations tous les samedis soirs), le dimanche midi ouverture de 11h30 à 20h (les heures de fermeture peuvent varier en fonction du public).



➤ **9 juin :** repas dansant animé par l'Orchestre de Benoît Adamiak.

➤ **16 juin :** repas dansant animé par l'Orchestre de Jérôme Rys.

Attention prochainement ouverture d'une épicerie polonaise !

Le Cracovia, 39 rue Elie Gruyelle, 62110 Hénin-Beaumont
Tél : 03 21 75 31 30

Pensez à réserver!...

